

Jer

Chapter 24

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הִיכָל	לִפְנֵי	מוֹעָדִים	תְּאֵנִים	דִּוְרָאֵי	שְׁנַיִ	וְהִנֵּה	יְהוָה	הִרְאֵנִי	1
храмом	перед	поставлені	фіг	кошки	два	i-ось	ГОСПОДЬ	показав-мені	
H1964	H6440	H3259	H8384	H1736	H8147	H2009	H3068	H7200	
בֶּן־	יְכֻנְיָהוּ	אֶת־	בָּבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאצַּר	הַגָּלוּת	אַחֲרָי	יְהוָה	
сина	Ехонію	—	Вавилону	цар	Навуходоносор	вигнав	після-того-як	ГОСПОДНІМ	
H3204	H0853	H0894	H4428	H5019	H1540			H3068	
הַמְסַגֵּר	וְאֶת־	הַחֲרָשׁ	וְאֶת־	יְהוּדָה	שְׂרֵי	וְאֶת־	יְהוּדָה	מֶלֶךְ־	יְהוֹאִקִים
ковалів	i	ремісників	i	Юдеї	вельмож	i	Юдеї	царя	Йоакима
H4525	H0853	H2796	H0853	H3063	H8269	H0853	H3063	H4428	H3079
					בָּבֶל:	וּבְבָאֵם	מִירוּשָׁלַם		
					до-Вавилону	i-відвів-їх	з-Єрусалима		
					H0894	H0935	H3389		

Господь показал мені, і ось два коші фіг' стояли перед храмом Господнім, потому, як Навуходоносор, цар вавилонський, вигнав Ехонію, Єгоякимового сина, царя Юдиного, та правителів Юдських, і майстра, і слюсаря з Єрусалиму, та й привів їх до Вавилону.

רְעוּת	תְּאֵנִים	אֶחָד	וְהַדְּוִד	הַבְּכֻרוֹת	כַּתְּאֵנֵי	מְאֹד	טְבוֹת	תְּאֵנִים	אֶחָד	הַדְּוִד	2
погані	фіги	другий	а-кошик	ранні	як-фіги	дуже	добрі	фіги	один	кошик	
H8384	H8384	H0259	H1731	H1073	H8384	H3966		H8384	H0259	H1731	
				ס	מִרְעָ:	תְּאֶכְלֶנָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מְאֹד		
				—	від-поганості	можна-їсти	не	які	дуже		
					H7455	H0398	H3808		H3966		

Один кіш — фіги дуже добрі, як фіги першого врожаю, а один кіш — фіги дуже злі, яких не їдять через їхню непридатність.

הַתְּאֵנִים	תְּאֵנִים	וְאָמַר	יִרְמְיָהוּ	רָאֵה	אֵתָהּ	מָה־	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	3	
фіги	фіги	i-я-сказав	Єремія	бачиш	ти	що	до-мене	ГОСПОДЬ	i-сказав		
H8384	H8384	H0559	H3414	H7200		H4100	H0413	H3068	H0559		
פ	מִרְעָ:	תְּאֶכְלֶנָה	לֹא־	אֲשֶׁר	מְאֹד	רְעוּת	וְהָרְעוּת	מְאֹד	טְבוֹת	הַטְּבוֹת	
—	від-поганості	можна-їсти	не	які	дуже	погані	а-погані	дуже	добрі	добрі	
	H7455	H0398	H3808		H3966			H3966			

І промовив до мене Господь: Що ти бачиш, Єреміє? А я відказав: Фіги. Фіги добрі — дуже добрі, а злі — дуже злі, яких не їдять через їхню непридатність.

לֹאֲמַר:	אֵלַי	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	4
кажучи	до-мене	ГОСПОДНЄ	слово	i-було	
H0559	H0413	H3068	H1697	H1961	

І було мені слово Господнє, говорячи:

5 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֲנִים הַטְּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן אֶכִּיר אֶת־ 5
 — визнаю так ці добрі як-фіґи Ізраїлю Бог ГОСПОДЬ сказав так
[H0853](#) [H0428](#) [H8384](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
 גְּלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן־ הַמְּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה:
 на-добро халдеїв до-землі цього місця з Я-послав яких Юдеї вигнанців
[H3778](#) [H0776](#) [H2088](#) [H4725](#) [H7971](#) [H3063](#) [H1546](#)

Так говорить Господь, Бог Ізраїлів: Як фіґи ці добрі, так оберну Я на добре вигнанців Юдиних, яких Я послав із цього місця до краю халдейського.

6 וְשִׁמְתִי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבַּתִּים עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים 6
 i-відбудую-їх цю землю на i-поверну-їх на-добро на-них очі-Moi i-покладу
[H1129](#) [H2063](#) [H0776](#) [H7725](#)
 וְלֹא אֶהְיֶה וְנִטְעָתִים וְלֹא אֶתּוֹשׁ:
 зруйную i-не вирву i-не i-насаджу-їх
[H5428](#) [H3808](#) [H5193](#) [H2040](#) [H3808](#)

І зверну Я Своє око на них на добро, і поверну їх до цього краю, і збудую їх, а не розіб'ю, і засаджу їх, а не вірву.

7 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם 7
 за-народ Мені i-будуть ГОСПОДЬ Я що Мене щоб-знати серце їм i-дам
[H1961](#) [H3068](#) [H0589](#) [H0853](#) [H3045](#) [H5414](#)
 וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי־ יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל־ לִבָּם: ס
 — серцем-своїм усім до-Мене повернуться бо за-Бога їм буду i-Я
[H3605](#) [H0413](#) [H7725](#) [H0430](#) [H1961](#) [H0595](#)

І дам Я їм серце пізнати Мене, що Я — Господь. І вони Мені будуть народом, а Я буду їм Богом, бо вони навернуться до Мене всім серцем своїм!

8 וְכַתְּאֲנִים הַרְעוֹת אֲשֶׁר לֹא־ תֵאכְלֶנָּה מִרַע כִּי־ וְכֹה אָמַר יְהוָה 8
 а-як-фіґи погані які не можна-їсти від-поганості бо так сказав ГОСПОДЬ
[H3808](#) [H0398](#) [H7455](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#)
 כֵּן אֶתֵּן אֶת־ צְדָקָתוֹ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ שְׂרִי וְאֶת־ שְׂאֵרִית
 віддам так Седекію царя Юдеї і вельмож-його і залишок
[H5414](#) [H0853](#) [H6667](#) [H4428](#) [H3063](#) [H0853](#) [H269](#) [H0853](#) [H7611](#)
 יְרוּשָׁלַם הַנְּשָׂאָרִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 Єрусалима тих-що-залишилися в-землі цій в-землі i-тих-що-живуть в-землі Єгипту
[H3389](#) [H7604](#) [H0776](#) [H2063](#) [H3427](#) [H0776](#) [H4714](#)

А як фіґи ті злі, яких не їдять через їхню непридатність, то так говорить Господь: За такого Я дам Седекію, царя Юдиного, і його правителів та решту Єрусалиму, що залишилися в цьому краї та що сидять у краї єгипетському.

9 וְנָתַתִּים [לְזוּעָה] (לְזוּעָה) לְרַעָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ לְחַרְפָּה 9
 i-віддам-їх — на-жах на-лихо для-всіх царств землі на-ганьбу
[H5414](#) [H2113](#) [H2189](#) [H3605](#) [H4467](#) [H0776](#) [H2781](#)
 וְלִמְשָׁל לְשִׁנְיָה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְלִקְלָלָהּ בְּכָל־ הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־ אֲדִיתָם
 i-на-приповідку на-посміховисько i-на-прокляття по-всіх місцях куди Я-вижену-їх
[H4912](#) [H8148](#) [H7045](#) [H3605](#) [H4725](#) [H5080](#)

שָׁם:
 там
[H8033](#)

І дам їх за бстрах, на зло для всіх царств землі, на ганьбу та за притчу, на глум та на прокляття в усіх тих місцях, куди віжену їх.

תָּמָם	עַד-	הַדָּבָר	וְאֶת-	הָרָעֵב	אֶת-	הַחֶרֶב	אֶת-	כֶּם	וְשִׁלַּחְתִּי
не-згинуть-вони	доки	моровицю	i	голод	—	меч	—	на-них	i-пошлю
H8552	H5704	H1698	H0853	H7458	H0853	H2719	H0853		H7971
			פ	וְלֹאבוֹתֵיהֶם:	לָהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר-	הָאֲדָמָה	מֵעַל
			—	i-батькам-їхнім	їм	Я-дав	яку	землі	з
				H0001	H1992	H5414		H0127	

І пошлю на них меча, і голод та моровицю, аж поки не вигублені будуть на землі, яку Я був дав їм та їхнім батькам!”